

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Мальцев Сергей Борисович  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 21.12.2023 10:53:48  
Уникальный программный ключ:  
1bcb6e8dd25337659310c8c6c08f3bb1f12d77b7

**ЧАСТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ МЕДИКО-СОЦИАЛЬНЫЙ ИНСТИТУТ»  
(ЧОУВО «СПБМСИ»)**

**УТВЕРЖДАЮ**

Ректор \_\_\_\_\_ С. Б. Мальцев

21 декабря 2023 г.

**МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ ИЗУЧЕНИЯ  
ДИСЦИПЛИНЫ**

**СГ.02 «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ  
ДЕЯТЕЛЬНОСТИ»**

<b>Специальность</b>	34.02.01 Сестринское дело
<b>Квалификация</b>	медицинская сестра/ медицинский брат
<b>Форма обучения</b>	очная, очно-заочная
<b>Срок освоения ОПОП</b>	1 год 10 месяцев, 2 года 10 месяцев (на базе среднего общего образования)

**г. Санкт-Петербург  
2023 г.**

## СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ .....	3
1. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОСНОВНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ .....	3
2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.....	3
3. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ДИСЦИПЛИНЫ.....	4
4. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ПЕРЕВОДУ ТЕКСТА	5
5. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО СОСТАВЛЕНИЮ ДИАЛОГОВ .....	6
6. РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА.....	7

## **ВВЕДЕНИЕ**

Методические рекомендации по изучению дисциплины «Иностранный язык в профессиональной деятельности» представляют собой комплекс рекомендаций, указаний и разъяснений, позволяющих обучающимся оптимальным образом организовать процесс изучения данной дисциплины. При разработке рекомендаций преподаватель исходит из того, что часть курса может изучаться обучающимися самостоятельно. Цель данных методических рекомендаций – помочь обучающимся усвоить знания, предусмотренные учебной программой.

### **1. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОСНОВНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

Учебная дисциплина «История России» относится к социально-гуманитарному циклу ОПОП СПО по специальности 34.02.01 Сестринское дело.

Компетенция обучающегося, формируемая в результате освоения дисциплины

ОК 09. Пользоваться профессиональной документацией на государственном и иностранном языках

В результате освоения дисциплины обучающийся должен уметь

- читать и переводить профессионально-ориентированную литературу, в том числе профессиональную медицинскую документацию;

- общаться (устно и письменно) на иностранном языке на профессиональные темы;

- использовать профессиональную информацию на иностранном языке

В результате освоения дисциплины обучающийся должен знать:

- основные приемы и методы работы с иноязычными текстами;

- правила построения простых и сложных предложений на профессиональные темы;

- лексический минимум, относящийся к описанию предметов, средств и процессов профессиональной деятельности;

- грамматический минимум, необходимый для чтения и перевода со словарем иностранных текстов профессиональной направленности;

- особенности переводов текстов профессиональной направленности.

### **2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

#### **Раздел 1. Введение**

Тема 1.1. Иностранный язык в профессиональном медицинском образовании

#### **Раздел 2. Анатомия и физиология человека**

Тема 2.1. Основные системы человека: название, основные функции

Тема 2.2. Анатомия и физиология сердечно-сосудистой системы

Тема 2.3. Кровь. Состав крови. Клетки крови. Раздел 3. Российская Федерация в 1991-2020 годы

Тема 2.4. Анатомия и физиология скелетно-мышечной системы

Тема 2.5. Анатомия и физиология нервной системы

Тема 2.6. Анатомия и физиология пищеварительной системы

#### **Раздел 3. Больничная служба**

Тема 3.1. Названия специальностей медицинского персонала и их обязанностей

Тема 3.2. Больничная служба. Отделения стационара и их функции.

Тема 3.3. Больничная палата

Тема 3.4. Процедура госпитализации. Карта пациента.

#### **Раздел 4. Первая помощь**

Тема 4.1. Оказание первой помощи при ушибах и кровотечениях

Тема 4.2. Виды переломов. Оказание первой помощи.

Тема 4.3. Оказание первой помощи при отравлениях

Тема 4.4. Оказание первой помощи при шоке, обмороке

#### **Раздел 5. Заболевания и симптомы**

Тема 5.1. Симптомы заболеваний

Тема 5.2. Клинические проявления отдельных заболеваний

Тема 5.3. Заболевания органов дыхания

Тема 5.4. Основные детские заболевания

Тема 5.5. Сердечно-сосудистые заболевания

Тема 5.6. Заболевания пищеварительной системы

Тема 5.7. Признаки физической смерти человека

#### **Раздел 6. Питание**

Тема 6.1. Питание. Основные нутриенты. Сбалансированное питание.

Тема 6.2. Витамины и минералы

Тема 6.3. Заболевания, вызванные неправильным питанием

#### **Раздел 7. Сестринский уход**

Тема 7.1. Общий уход, предметы общего ухода за больными

Тема 7.2. Работа медсестры в гериатрическом отделении

Тема 7.3. Работа медсестры в психиатрическом отделении

Тема 7.4. Работа медсестры в хирургическом отделении

#### **Раздел 8. Соблюдение санитарно-гигиенических правил**

Тема 8.1. Гигиена. Предметы гигиены

Тема 8.2. Соблюдение санитарных правил в работе медсестры

#### **Раздел 9. Лечение пациентов.**

Тема 9.1. Виды лекарственных препаратов и основные лекарственные формы

Тема 9.2. Дозирование и введение лекарственных препаратов

Тема 9.3. Виды альтернативной медицины

Тема 9.4. Современная медицина. Важнейшие открытия и изобретения

### **3. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ДИСЦИПЛИНЫ**

Изучение дисциплины ведется с помощью методических рекомендаций по организации самостоятельной работы обучающегося, контрольно-измерительных средств, литературы, рекомендованной для изучения.

В ходе учебы обучающийся обязан активно использовать все формы обучения – посещать лекции, получать консультации преподавателя и выполнять самостоятельную работу.

Процесс изучения дисциплины включает в себя:

1. Работу под руководством преподавателя (лекции, консультации преподавателя по вопросам, в которых обучающийся не смог разобраться самостоятельно, и консультация преподавателя перед зачетом)

2. Самостоятельную работу обучающегося (проработка текстов лекций, самостоятельный поиск и изучение научной литературы, написание конспектов, поиск информации в Интернете, подготовка к зачету).

Составление конспекта – вид внеаудиторной самостоятельной работы студента по созданию краткой информационной структуры, обобщающей и отражающей суть материала лекции, темы учебника. Конспект призван выделить главные объекты изучения, дать им краткую характеристику, используя символы, отразить связь с другими элементами.

1 Внимательно прочитать текст.

2 Выделить главную идею и озаглавить текст.

3 Разделить материал на части, выделить главную мысль каждой части.

4 Записать названия смысловых частей в форме плана в левом рабочем поле конспекта;

5 Прочитать текст во второй раз.

6. Сформулируй тезисы конспекта и записать их в центральном поле конспекта.

Помнить, что тезисы - это мысли, содержащие главную информацию о содержании смысловых частей. Они не должны быть многословными.

7. Определить ключевые понятия, которые необходимо включить в конспект.

8. Написать источник конспектирования (название, автор);

9. В конце конспекта сделать вывод, к которому вы пришли, проработав текст.

#### **4. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ПЕРЕВОДУ ТЕКСТА**

Как известно, одной из основных задач обучения иностранному языку является перевод профессионально-ориентированного текста со словарём. Именно в этом виде самостоятельной работы аккумулируются все языковые умения, накопленные студентом в школе и техникуме, и находят своё применение в будущей профессиональной деятельности.

Освоение основных практических навыков обработки текста при переводе с английского языка на русский проходит в соответствии с направлениями техники перевода: способы и стратегии перевода, а также лексические, грамматические и стилистические приёмы перевода.

Перевод – это преобразование сообщения на исходном языке в сообщение на языке перевода. Точный перевод, по определению, невозможен уже в силу того, что разные языки отличаются как по грамматическому строю, так и по простому количеству слов, не говоря уже о различии культур, что тоже может иметь влияние на способ и результаты перевода. При этом, если сопоставительные грамматики и двуязычные словари и существуют, то практически не существует никаких сопоставительных справочников по культурам разных народов. Предполагается, что переводчик в равной степени владеет как исходной, так и переводящей культурами. Между тем, это далеко не так, и в большинстве случаев переводчик весьма приблизительно оценивает, а следовательно, и переводит те или иные элементы или целые категории исходного текста в сопоставительно-культурном плане.

Выполняя перевод, переводчик прежде всего определяет способ перевода, то есть меру информационной упорядоченности для переводного текста. Первая ступень в выборе способа упорядоченности заключается в определении того, в каком виде должен быть представлен исходный текст в переводящей культуре: полностью или частично. В зависимости от коммуникативного задания на этом этапе выбирается либо полный, либо сокращённый перевод.

Сокращённому переводу могут подлежать практически все типы текстов: от простого делового письма до романа. Результатом применения сокращённого перевода являются такие тексты, как тезисы, конспекты, рефераты, аннотации, переложения, дайджесты и т. п. В сущности, сокращённый перевод выполняется одним из двух фундаментальных способов перевода: выборочный перевод или функциональный перевод.

Выборочный перевод как способ сокращённого перевода состоит в выборе

ключевых, с точки зрения переводчика, единиц исходного текста и их полном переводе. Все остальные компоненты исходного текста при таком способе отбрасываются как второстепенные с точки зрения достижения результата и не подлежат переводу вообще. Такой способ довольно часто применяется для пересказа в тезисно-реферативном виде деловых писем, газетных материалов, научных статей, докладов и т. п. Достоверность такого перевода основывается на точности выбора ключевых единиц, чтобы в переводе не пропала какая-либо важная часть информации.

Функциональный перевод заключается в компоновании переводного текста из функционально преобразованных единиц исходного текста. Функциональное преобразование может основываться на различных трансформациях исходного текста, применённых в целях его общего сокращения или упрощения. Помимо упрощения функциональный перевод допускает также общие купюры наиболее сложных частей исходного текста, но это не обязательно, т. к. они могут быть также упрощены.

В отличие от сокращённого перевода полный перевод направлен на тщательное воспроизведение всех компонентов информационной упорядоченности исходного текста в единицах переводящего языка. Полный перевод может осуществляться различными способами, но наиболее распространёнными можно считать следующие: буквальный (пословный) перевод, семантический перевод и коммуникативный перевод.

Буквальный перевод заключается в пословном воспроизведении исходного текста в единицах переводящего языка, по возможности, с сохранением даже порядка следования элементов. Он сравнительно редко применяется для коммуникативных целей и обычно имеет исключительно научную область распространения.

Семантический перевод передаёт полную версию контекстуального значения элементов исходного текста в единицах переводящего языка. Процесс семантического перевода представляет собой естественное взаимодействие двух стратегий: стратегии ориентирования на способ выражения, принятый в переводящем языке, и стратегии ориентирования на сохранение особенностей исходной формы выражения. Такой перевод, как правило, применяется к текстам, имеющим высокий социально-культурный статус: важные исторические документы, произведения высокой литературы, уникальные образцы эпоса и т. п.

Коммуникативный перевод заключается в выборе такого пути передачи исходной информации, который приводит к переводному тексту с адекватным исходному воздействием на читателя. Главным объектом при таком переводе оказывается не столько языковой состав исходного текста, сколько его содержательное и эмоционально-эстетическое значение. В сущности, это, что в обиходе часто называют литературным переводом, ведь здесь не допускаются ни сокращения, ни упрощения исходного текста. Этот способ является оптимальным для большей части текстов профессиональной направленности.

## **5. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО СОСТАВЛЕНИЮ ДИАЛОГОВ**

Это вид самостоятельной работы студентов разговорных навыков общения на иностранном языке. Данный вид заданий требует от студентов развитого критического мышления по осмыслению информации, формированию естественной реакции на реплики, а также умения лаконично формулировать мысль и выразить её в вопросно-ответной форме. Кроме того, использование разговорных клише (средств) требует от студента и развитых коммуникативных и интерактивных навыков.

Беседа – метод, предусматривающий прямое или косвенное получение психологической информации путем речевого общения. Диалог должен включать не менее 10 реплик. Затраты

времени на подготовку данного задания зависят от объёма информации, сложности её структурирования, индивидуальных особенностей студента и определяются преподавателем.

Задание может планироваться в рамках изучения одной темы или выполняться в процессе научно-исследовательской работы студента.

Действия студента:

изучить лексическую тематику;

разработать вопросы и ответы беседы с использованием разговорных клише;

грамотно озвучить диалог для контроля в установленный срок.

## 6. РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

<b>а) основная литература:</b>	
1. Марковина, И. Ю. Английский язык. Базовый курс : учебник / И. Ю. Марковина, Г. Е. Громова, С. В. Полоса. - Москва : ГЭОТАР-Медиа, 2020. - 152 с. : ил. - 152 с. - ISBN 978-5-9704-5512-8. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <a href="https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785970455128.html">https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785970455128.html</a>	<a href="http://www.studentlibrary.ru">www.studentlibrary.ru</a>
2. Английский язык. Грамматический практикум для медиков. Ч. 1. Употребление личных форм глагола в научном тексте. Рабочая тетрадь : учебное пособие. - Москва : ГЭОТАР Медиа, 2010. - 200 с. - ISBN 978-5-9704-1465-1. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <a href="https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785970414651.html">https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785970414651.html</a>	<a href="http://www.studentlibrary.ru">www.studentlibrary.ru</a>
<b>б) дополнительная литература:</b>	
1. Мельничук, М. В. Иностранный язык (Английский язык) : методические указания по работе с электронной образовательной платформой Rosetta Stone Advantage / М. В. Мельничук, Л. С. Чикилева, Е. Л. Авдеева, В. У. Дайрабаев - Москва : Прометей, 2018. - 22 с. - ISBN 978-5-907003-54-5. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <a href="https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785907003545.html">https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785907003545.html</a>	<a href="http://www.studentlibrary.ru">www.studentlibrary.ru</a>
2. Английский язык для медицинских вузов : учебник / Маслова А. М. , Вайнштейн З. И. , Плебейская Л. С. - 5-е изд. , испр. - Москва : ГЭОТАР-Медиа, 2015. - 336 с. - ISBN 978-5-9704-3348-5. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <a href="https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785970433485.html">https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785970433485.html</a>	<a href="http://www.studentlibrary.ru">www.studentlibrary.ru</a>